

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię Cyrusowi: * Mój pasterzu! ** *** Wszystkie me pragnienia (on) spełni! I mówię Jerozolimie: Będziesz odbudowana, a świątyni: Posadowię cię. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Cyrusa mówię: Mój pasterzu! Bo on spełni wszystkie me pragnienia. Zapowiadam Jerozolimie: Będziesz odbudowana, a świątynię zapewniam: Posadowię cię!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I o Cyrusie mówię: On jest moim pasterzem, bo wypełni całą moją wolę; i mówię do Jerozolimy: Będziesz odbudowana, a do świątyni: Będziesz założona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który mówię o Cyrusie: On pasterz mój, bo wszystkę wolę moję wykona; i rzecze Jeruzalemowi: Będziesz zbudowane; a kościołowi: Będziesz założony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który mówię Cyrusowi: Jesteś pasterz mój i wszytkę wolą moję wykonasz. Który mówię Jeruzalem: Będiesz zbudowany, a kościołowi: Będiesz założony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja mówię o Cyrusie: Mój pasterz, i spełni on wszystkie moje pragnienia, mówiąc do Jeruzalem: Niech cię odbudują! i do świątyni: Wnieś się z fundamentów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który mówię o Cyrusie: On moim pasterzem, wykona całkowicie moją wolę, i który mówię o Jeruzalemie: Będziesz odbudowane - a o świątyni: Będiesz na nowo założona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem tym, który mówi o Cyrusie: Mój pasterz! On wypełni w całości Moją wolę i powie Jerozolimie: Będziesz odbudowana! i do świątyni: Będziesz wzniesiona!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	o Cyrusie mówię: On jest moim pasterzem. On wypełni wszystkie me zamiary. Powie o Jerozolimie: Ma być odbudowana i o świątyni: Zostanie wzniesiona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O Cyrusie powiadam: ”Mój pasterz!” On wszystką mą wolę wypełni, mówiąc do Jeruzalem: ”Będziesz odbudowane!” i do Świątyni: ”Będziesz wzniesiona od podstaw!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я Той, Хто говорить Кирові бути розумним, і: Він зробить всі мої побажання. Я Той, Хто говорить Єрусалимові: Збудуйся, і осную мій святий дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który mówi o Koreszu: On Moim doglądającym stada, by spełnił całą Moją wolę; i powiedział do Jeruszałaim: Będziesz odbudowane, a ty Świątynio – ugruntowaną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówię o Cyrusie: 'On jest moim pasterzem i wszystko, w czym mam upodobanie, całkowicie wykona' – to, co powiedziałem o Jerozolimie: 'Zostanie odbudowana', a o świątyni: 'Twój fundament zostanie położony' ”.

¹⁾ Cyrus nazwany z imienia, <x>290 44:28</x>L.

²⁾ pasterzu, רֹעִי (ro'i), l. przyjacielu, רֵעִי (re'i).

³⁾ <x>290 40:11</x>; <x>450 10:2-3</x>; <x>450 11:3-9</x>; <x>450 13:7</x>